

# Divine Liturgy special hymns and scripture readings for the Sunday after the Theophany of our Lord الظهور الإلهي

| <b>First Antiphon</b>  |  |
|--|--|
| <p><i>Verse 1.</i> When Israel went forth from Egypt, the house of Jacob from a people of strange language.</p> <p><i>Refrain:</i> Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p><i>Verse 2.</i> Judah became His sanctuary, Israel His dominion. <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 3.</i> The sea looked and fled, Jordan turned back. <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 4.</i> What ails you, O sea that you flee? O Jordan that you turn back?<br/><i>Refrain</i></p> <p>Glory ... and ...now and ever...<br/><i>Refrain</i></p>  | <p>في خروج إسرائيل من مصر وببيت يعقوب من شعب بربري.</p> <p>بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا</p> <p>كان يهوذا مقدسه، وإسرائيل محل سلطانه.</p> <p>بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا</p> <p>أبصره البحر فهرب والأردن رجع إلى الوراء.</p> <p>بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا</p> <p>المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين، آمين.</p> <p>بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا</p>  |
| <b>Second Antiphon</b>   |  |
| <p><i>Verse 1.</i> I love the Lord because He has heard, the voice of my supplication.</p> <p><i>Refrain:</i> O Son of God <u>baptized in the Jordan</u>, save us who sing to Thee, Alleluia.</p> <p><i>Verse 2.</i> Because He inclined His ear to me, therefore I will call on Him as long as I live. <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 3.</i> The snares of death encompassed me; the pangs of hell laid hold on me. I suffered distress and anguish then I called upon the Name of the Lord. <i>Refrain</i></p> <p><i>Verse 4.</i> Gracious and righteous is the Lord, and our God is merciful. <i>Refrain</i></p> <p>Glory ..., now and ever ... Amen.<br/><i>Only begotten Son...</i></p> | <p>أحببت أن الرب يستمع صوت تضرعي.</p> <p>خلصنا يا ابن الله <u>في الكور عمت لكي يخلصني لأفخ م.</u></p> <p>لنرتل لك هليلويا.</p> <p>لأنه أمال أذنه إلي فأدعوه كل حياتي. خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد ...</p> <p>الضيق والمخاض أصاباني فدعوت اسم الرب.</p> <p>خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد ...</p> <p>الرب حنان وصديق، وإلهنا رحيم. خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد ...</p> <p>المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.</p> <p>يا كلمة الله الابن الوحيد ...</p> |
| <b>Third Antiphon</b>  |  |
| <p><i>Verses:</i> O give thanks to the Lord for He is good; for His mercy endures forever. Let the house of Israel confess that he is Good; for His mercy endures forever. Let the house of Aaron now confess that He is Good: for his mercy endures forever.</p> <p><i>Refrain:</i> When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.</p>  | <p>اعترفوا للرب فإنه صالح وإن إلى الأبد رحمته، ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته، ليقل كل أتقياء الرب إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.</p> <p>باعتمادك يا رب في نهر الأردن ظهرت السجدة للثالوث، فإن صوت الآب تقدم لك بالشهادة مسمياً إياك ابناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة تؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهرت وانرت العالم. أيها المسيح الإله المجد لك.</p>  |

# Divine Liturgy special hymns and scripture readings for the Sunday after the Theophany of our Lord الظهور الإلهي

Then we sing the normal **Entrance Hymn**, “Come let us worship”, followed by these special hymns:

## Troparion of the Resurrection in Tone 6

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ،  
وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَزِيمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ  
طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ  
مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ  
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبَّ الْمَجْدُ لَكَ.

## Troparion of Theophany in Tone 1

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأَرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ لِلثَّلَاثِ،  
فَإِنَّ صَوْتِ الْآبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوباً،  
وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ  
وَأَنْرْتَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

## Troparion of St. George in Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بَمَا أَنْكَ لِلْمَأسُورِينَ مَحْرَرٍ وَمَعْتَقٍ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٍ  
وَنَاصِرٍ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٍ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكْفَاحٍ وَمَحَارِبٍ،  
أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسُ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعُ إِلَى  
الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

## Kontakion of Theophany in Tone 4

Today Thou hast appeared to the universe and Thy light, O Lord, has shone on us, who, with understanding, praise Thee: Thou has come and revealed Thyself, O Light unapproachable.

قَدْ ظَهَرْتَ لِلدُّنْيَا، هَذَا الْيَوْمَ يَا رَبُّ، وَضِيَاؤُكَ ارْتَسَمَ  
عَلَيْنَا نَحْنُ الْمُرْسَلِينَ لَكَ التَّشْبِيحَ عَنْ مَعْرِفَةِ قَائِلِينَ:  
جِئْتَ وَبُنْتَ يَا نُوراً لَا يُدْنَى مِنْهُ.

## THE EPISTLE for the Sunday after Theophany

*Let Your mercy, O Lord, be upon us. (Psalm 32:22)  
Rejoice in the Lord, O you righteous. (Psalm 32:1)*

### The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (4:7-13)

Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore, it is said, "When He ascended on high He led a host of captives, and He gave gifts to men." (In saying, "He ascended," what does it mean but that He had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is He who also ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And His gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا  
ابْتَهَجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ  
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى  
أَهْلِ أِفْسُسَ (4:7-13)  
يَا إِخْوَتِي، لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا أُعْطِيَتْ النِّعْمَةُ عَلَى  
مِقْدَارِ مَوْهَبَةِ الْمَسِيحِ \* فَلِذَلِكَ يَقُولُ "لَمَّا صَعِدَ  
إِلَى الْعُلَى سَبَى سَبِيّاً وَأَعْطَى النَّاسَ عَطَايَا" \*  
فَكُونُهُ صَعِدَ، هَلْ هُوَ إِلَّا أَنَّهُ نَزَلَ أَوَّلاً إِلَى  
أَسْفَلِ الْأَرْضِ؟ \* فَذَلِكَ الَّذِي نَزَلَ، هُوَ الَّذِي  
صَعِدَ أَيْضاً فَوْقَ السَّمَاوَاتِ كُلِّهَا لِيَمْلَأَ كُلَّ  
شَيْءٍ \* وَهُوَ قَدْ أُعْطِيَ أَنْ يَكُونَ الْبَعْضُ رُسُلًا،  
وَالْبَعْضُ أَنْبِيَاءً، وَبَعْضٌ مُبَشِّرِينَ، وَبَعْضٌ

# Divine Liturgy special hymns and scripture readings for the Sunday after the Theophany of our Lord الظهور الإلهي

|   |   |
|---|---|
| <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.<br/> <i>verse:</i> I will sing of Your mercies, O Lord, forever.<br/>         (Psalm 88:1)<br/> <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.<br/> <i>verse:</i> For You have said: “Mercy shall be built up<br/>         forever”. (Psalm 88:2)<br/> <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>   | <p>رُعَاةً وَمُعَلِّمِينَ * لِأَجْلِ تَكْمِيلِ الْقَدِيسِينَ، وَلِعَمَلِ<br/>         الْخِدْمَةِ، وَبُنْيَانِ جَسَدِ الْمَسِيحِ * إِلَى أَنْ نَنْتَهِيَ<br/>         جَمِيعُنَا إِلَى وَحْدَةِ الْإِيمَانِ وَمَعْرِفَةِ ابْنِ اللَّهِ، إِلَى<br/>         إِنْسَانٍ كَامِلٍ، إِلَى مَقْدَارِ قَامَةِ مَلَأِ الْمَسِيحِ.</p>  |
| <b>THE GOSPEL</b> for the Sunday after Theophany  |   |
| <p><b>The reading from the Holy Gospel<br/>         according to St. Matthew. (4:12-17)</b><br/>         At that time, when Jesus heard that John<br/>         had been arrested, he withdrew into<br/>         Galilee; and leaving Nazareth he went and<br/>         dwelt in Capernaum by the sea, in the<br/>         territory of Zebulon and Naphtali, so that<br/>         what was spoken by the prophet Isaiah<br/>         might be fulfilled: “The land of Zebulon<br/>         and the land of Naphtali, toward the sea,<br/>         across the Jordan, Galilee of the<br/>         Gentiles—the people who sat in darkness<br/>         have seen a great light, and for those who<br/>         sat in the region and shadow of death light<br/>         has dawned.” From that time Jesus began<br/>         to preach, saying, “Repent, for the<br/>         kingdom of Heaven is at hand.”</p> | <p>فَصَلُّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ<br/>         وَالتَّلْمِيزِ الظَّاهِرِ (4:12-17)<br/>         فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، لَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوْحَنَّا قَدْ أُسْلِمَ،<br/>         انْصَرَفَ إِلَى الْجَلِيلِ * وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ، وَجَاءَ فَسَكَنَ فِي<br/>         كَفَرْنَاحُومَ الَّتِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي تَخُومِ زَبُولُونَ<br/>         وَنَفْتَالِيمَ * لِيَتِمَّ مَا قِيلَ بِأَشْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: أَرْضُ زَبُولُونَ<br/>         وَأَرْضُ نَفْتَالِيمَ، طَرِيقُ الْبَحْرِ، عَبْرَ الْأُرْدُنِّ، جَلِيلُ الْأُمَمِ *<br/>         الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي الظُّلْمَةِ أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا، وَالْجَالِسُونَ<br/>         فِي بُقْعَةِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ أَشْرَقَ عَلَيْهِمْ نُورٌ * وَمُنْذُنْذِ ابْتَدَأَ<br/>         يَسُوعُ يَكْرِرُ وَيَقُولُ: تَوْبُوا، فَقَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></li> </ul>  |   |